

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1926/13  
26 junio 2013

ACTA  
DE LA SESIÓN ORDINARIA  
CELEBRADA  
EL 26 DE JUNIO DE 2013

Aprobada en la sesión del 6 de agosto de 2014

## ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión .....	1
Aprobación del proyecto de orden del día .....	2
Elección de un miembro del Comité del Fondo Panamericano Leo S. Rowe.....	2
Solicitud de la Soberana Orden de Malta para que se le otorgue la condición de Observador Permanente ante la OEA .....	5
Instalación de las Comisiones del Consejo Permanente.....	7
Aprobación de actas.....	8
Palabras de reconocimiento al Embajador Pierre-Henri Guignard, Observador Permanente de Francia ante la Organización, en ocasión de su alejamiento del Consejo Permanente .....	9
Palabras del Representante Permanente de Panamá al llegar al término de su mandato como Presidente del Consejo Permanente .....	36
Transferencia de la Presidencia pro témpore del Grupo SICA de Costa Rica a Panamá y admisión de la República Dominicana como miembro pleno del SICA.....	37

DOCUMENTOS CONSIDERADOS EN LA SESIÓN  
(SE PUBLICAN POR SEPARADO)

[CP/INF.6741/13](#), Solicitud del Comité del Fondo Panamericano Leo S. Rowe para la inclusión de la elección de un miembro del en el orden del día de la sesión ordinaria que el Consejo Permanente celebrará el 26 de junio de 2013

[CP/doc.4921/13](#), Carta del Gran Canciller de la Soberana Orden de Malta mediante la que solicita la condición de Observador Permanente ante la Organización de los Estados Americanos

## CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

### ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL 26 DE JUNIO DE 2013

En la ciudad de Washington, D.C., a las once y veinte de la mañana del miércoles 26 de junio de 2013, celebró sesión ordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión el Embajador Arturo Ulises Vallarino Bartuano, Representante Permanente de Panamá y Presidente del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana  
Embajadora Deborah-Mae Lovell, Representante Permanente de Antigua y Barbuda  
Embajador Denis Ronaldo Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua  
Embajadora La Celia A. Prince, Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas  
Embajador Roy Chaderton Matos, Representante Permanente de Venezuela  
Embajador John E. Beale, Representante Permanente de Barbados  
Embajador Darío Paya, Representante Permanente de Chile  
Embajador Hubert J. Charles, Representante Permanente del Commonwealth de Dominica  
Embajador Allan Culham, Representante Permanente del Canadá  
Embajador Neil Parsan, Representante Permanente de Trinidad y Tobago  
Embajador Diego Pary Rodríguez, Representante Permanente de Bolivia  
Embajador Roberto Bernardo Saladín Selin, Representante Permanente de la República Dominicana  
Embajador Edgar Ugalde Álvarez, Representante Permanente de Costa Rica  
Embajador Walter Jorge Albán Peralta, Representante Permanente del Perú  
Embajador Andrés González Díaz, Representante Permanente de Colombia  
Embajador Martín Sannemann, Representante Permanente del Paraguay  
Ministro Martín Gómez Bustillo, Representante Interino de la Argentina  
Ministro Consejero Breno de Souza Brasil Dias da Costa, Representante Interino del Brasil  
Consejera Patricia D. M. Clarke, Representante Interina de Grenada  
Embajador Luis Menéndez-Castro, Representante Interino de El Salvador  
Ministro Consejero Luis Carranza Cifuentes, Representante Interino de Guatemala  
Embajador José de Jesús Martínez González, Representante Alterno de Panamá  
Embajador Fernando Augusto Suárez Moreno, Representante Alterno del Ecuador  
Primera Secretaria Chantal Merryl Elsenhout, Representante Alterna de Suriname  
Embajador Jorge Alberto Milla Reyes, Representante Alterno de Honduras  
Ministra Dolores Jiménez, Representante Alterna de México  
Embajador Bocchit Edmond, Representante Alterno de Haití  
Ministro Néstor Alejandro Rosa Navarro, Representante Alterno del Uruguay  
Consejero Robert Copley, Representante Alterno de los Estados Unidos

También estuvieron presentes el Secretario General de la Organización, señor José Miguel Insulza, y el Secretario General Adjunto, Embajador Albert R. Ramdin, Secretario del Consejo Permanente.

## APROBACIÓN DEL PROYECTO DE ORDEN DEL DÍA

El PRESIDENTE: Buenos días, estimados colegas. Reciban el acostumbrado saludo. Como la Secretaría me informa que existe el quórum reglamentario, tenemos el gusto de dar inicio a esta sesión ordinaria del Consejo Permanente. Declaro abierta esta sesión ordinaria del Consejo Permanente de hoy, 26 de junio del 2013, que fue convocada para considerar los asuntos incluidos en el proyecto de orden del día que aparece en sus pantallas. El primer tema es la aprobación del proyecto de orden del día.

Someto a la consideración de los señores Representantes el proyecto de orden del día distribuido para esta fecha.

[El proyecto de orden del día contiene los siguientes puntos:

1. Aprobación del orden del día (CP/OD.1926/13)
2. Elección de un miembro del Comité del Fondo Panamericano Leo S. Rowe ([CP/INF.6741/13](#))
3. Solicitud de la Soberana Orden de Malta para que se le otorgue la condición de Observador Permanente ante la OEA ([CP/doc.4921/13](#))
4. Instalación de las Comisiones del Consejo Permanente
5. Aprobación de actas de las sesiones del Consejo Permanente: CP/ACTA 1877/12; CP/ACTA 1881/12 y CP/ACTA 1886/12
6. Despedida del Embajador Pierre-Henri Guignard, Observador Permanente de Francia ante la Organización de los Estados Americanos
7. Otros asuntos.]

Si las delegaciones están de acuerdo con el proyecto de orden del día propuesto, procedemos a su aprobación. Queda aprobado el orden del día.

## ELECCIÓN DE UN MIEMBRO DEL COMITÉ DEL FONDO PANAMERICANO LEO S. ROWE

El PRESIDENTE: Como tema 2 tenemos un asunto cuya inclusión en el orden del día que fue solicitada por la Secretaría de la Comisión del Fondo Panamericano Leo S. Rowe y se refiere a la elección de un miembro de la Comisión.

Al respecto, me permito recordarles que el artículo del 2 del Estatuto del Fondo establece que este será administrado por una Comisión aprobada y supervisada por el Consejo Permanente. Asimismo, el artículo 3 del mencionado Estatuto dispone que la Comisión estará compuesta por cuatro miembros del Consejo Permanente y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos y el artículo 4 establece que con la excepción del Secretario General, quien será miembro permanente, los demás miembros de la Comisión serán designados por el Consejo Permanente y

servirán por el término de cuatro años. Las designaciones serán de modo tal que cada año vencerá el período de uno de los miembros.

Para referirse al tema en consideración, ha solicitado la palabra el señor Embajador de Haití.

EL REPRESENTANTE ALTERNO DE HAITÍ: Thank you, Mr. Chairman, and good morning to you all.

Mr. Chairman, it is my pleasure to nominate the Delegation of Antigua and Barbuda to continue as a member of the Committee of the Leo S. Rowe Pan American Fund. The Permanent Representative of Antigua and Barbuda, Ambassador Deborah-Mae Lovell, has been a relentless and dedicated advocate for the expansion of educational opportunities in the Hemisphere. As a member of the Committee of the Leo S. Rowe Pan American Fund, she sought to create geographic balance by seeking to recruit applicants from underrepresented countries, such as those from member states of the Organisation of Eastern Caribbean States (OECS). In addition, by expanding the Sub Guarantee Fund, Ambassador Lovell has created an alternative guarantee option for applicants, thereby creating an opportunity for a greater number of students to benefit from the Fund.

Ambassador Lovell was also instrumental in overseeing the investments of the Fund during the difficult period of the financial crisis. Through her stewardship, the Fund has regained its pre-financial crisis status.

On account of Ambassador Lovell's energy, commitment, and vision, I would like to nominate Antigua and Barbuda to continue as a member of the Rowe Fund Committee.

Thank you, Mr. Chairman.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador. Tiene el uso de la palabra el señor Representante de Chile.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: Gracias, Presidente. Buenos días.

Chile quiere apoyar la propuesta que nos hace Haití para que la Embajadora Deborah-Mae Lovell sea reelecta para servir en el Comité del Fondo Panamericano Leo S. Rowe y por las razones que expresó Haití, que compartimos plenamente, proponemos que esta elección se haga por aclamación.

[Aplausos.]

EL PRESIDENTE: Antes de declarar la designación, vamos a darle la palabra al señor Embajador de la República Dominicana.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Gracias, Presidente.

Muy brevemente, solo para secundar la propuesta de Haití y que ya ha sido aceptada por aclamación. Felicitaciones a la Embajadora de Antigua y Barbuda.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador. Ahora le corresponde el uso de la palabra al Representante del Ecuador.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL ECUADOR: Gracias, señor Presidente.

Para registrar también el decidido apoyo para que Antigua y Barbuda continúe en esa posición, desde luego coincidiendo con la sala. Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Ahora le damos la palabra a la Representación de Antigua y Barbuda.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE ANTIGUA Y BARBUDA: Thank you, Mr. Chairman.

I would like to express my appreciation for the confidence placed in my delegation. I shall do my utmost to serve the region as we strive to increase the education opportunities available to our young people, especially those in the underrepresented countries.

I would like to thank the other members of the Committee of the Leo S. Rowe Pan American Fund; namely, the representatives of Chile, the Dominican Republic, and the United States, and the representative of the Secretary General.

The work of the Committee and, indeed, of the Chair, is made easier because of the enthusiastic and devoted attention to detail placed in its care by the Rowe Fund Secretariat. In this regard, I would like to thank Ms. Lina Sevillano, whose devotion to the task of ensuring that our young people are served is unparalleled. Ms. Sevillano is assisted by Ana Lemus and Gaitán Boucher. To you, I say thank you, as well as to the interns, Jazmin Ozkur and Florencia Grignoli.

Mr. Chairman, during my tenure on the Committee, I sought to expand the opportunities available to students. In this initiative, I was given assistance by the Delegation of Peru, and I would like to express my sincere thanks to the Ambassador and his staff for ensuring that we were able to expand the Sub Guarantee Fund. I wish to also record the appreciation of the Committee for the assistance given by the Permanent Mission of Belgium to the Organization of American States.

As I close, Mr. Chairman, I wish once again to pledge my commitment to serve the region, especially its young people.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias. No habiendo más solicitudes para hacer uso de la palabra, me complace anunciar y felicitar a la Representante Permanente de Antigua y Barbuda por haber sido designada por el Consejo Permanente como miembro de la Comisión del Fondo Panamericano Leo S. Rowe, por un período que se inicia en el día de la fecha y que concluirá a finales del año 2016. Queda aprobada esta designación.

SOLICITUD DE LA SOBERANA ORDEN DE MALTA PARA QUE SE LE OTORGUE LA  
CONDICIÓN DE OBSERVADOR PERMANENTE ANTE LA OEA

El PRESIDENTE: El siguiente tema incluido en la agenda de trabajo para la reunión de hoy se refiere a la solicitud de la Soberana Orden de Malta para que se le conceda la condición de Observador Permanente ante la Organización de los Estados Americanos. La solicitud fue distribuida a las delegaciones como documento CP/doc.4921/13.

Para el detenido análisis del asunto, me permito proponer que el Consejo Permanente encomiende a la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos la consideración de la solicitud presentada por la Soberana Orden de Malta y que, concluida ésta, presente su recomendación al respecto.

Ofrezco la palabra a quienes deseen referirse a este tema. Vamos a dar la palabra a la señora Representante de México.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MEXICO: Gracias, señor Presidente.

Señor Presidente, la sección preambular de la Carta de la Organización de los Estados Americanos en sus primeros artículos establece como propósitos principales de la misma la organización de la acción solidaria, la promoción cooperativa al desarrollo y la erradicación de la pobreza, entre otras actividades tendientes a ser de este continente un baluarte de justicia, libertad y progreso para nuestros pueblos.

A estas condiciones irrenunciables se unen aquellas que, en principio, se exigen a la membresía y que impelen a cada Estados Miembros a declararse como amante de la paz, a privilegiar la solución pacífica de las controversias y a conducirse solidariamente como miembros de la comunidad internacional.

Todas estas características son aplicables a la Soberana Orden de Malta que con la solicitud de hoy se hermana a nuestros países para coadyuvar en nuestro hemisferio a la construcción de un mundo más equitativo y humanitario.

Como es del conocimiento de la sala, por más de 900 años, la Soberana Orden de Malta ha mantenido su misión histórica de asistencia a los enfermos y continúa hoy su trabajo en más de 120 países. Bajo el lema de *Obsequium pauperu* desarrolla una multiplicidad de programas en asistencia médica y social, auxilio a las víctimas de los conflictos armados o de las catástrofes naturales, servicios de emergencia y de primeros auxilios, asistencia a ancianos y a la infancia, a personas que viven con discapacidad, así como actividades de formación en primeros auxilios, enfermería clínica especializada y de apoyo a los refugiados y los desplazados internos, por mencionar solo algunas.

Con actividad internacionalmente reconocida, la Soberana Orden de Malta permanece activa y benemérita en nuestras naciones. Es de encomiar su diligencia en los terremotos de Colombia, El Salvador y Perú, en los años 2000 y 2007, respectivamente; la asistencia prestada a Honduras y a México tras la devastadora acción de huracanes o inundaciones, así como la labor humanitaria emprendida en beneficio de las víctimas del terremoto en Haití y en Chile durante 2010.

Su experiencia es vasta pues lleva a cabo proyectos de rehabilitación y reconstrucción, a menudo en colaboración con las agencias de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y ha



asumido los servicios médicos de las misiones de paz de la ONU en Centroamérica, Kuwait, Timor del Este, los Balcanes y Afganistán.

Señor Presidente, la neutralidad, imparcialidad y naturaleza política de la Soberana Orden de Malta hace posible que pueda actuar en misiones de asistencia humanitaria y, en consecuencia, los representantes diplomáticos de la Orden ofrecen para ello un apoyo inestimable.

México, consciente de esta labor antigua y meritoria, agradece al Gran Magisterio de la Soberana Orden de Malta el interés por unirse a los trabajos de la Organización de los Estados Americanos y desde ahora da su apoyo a su incorporación en la labor conjunta en nuestro organismo.

Muchas gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tomamos nota de los comentarios de la Representación de México para que sean enviados a la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos con el objeto de que sean tomados en cuenta al momento de considerarse la solicitud presentada.

Ahora le corresponde el uso de la palabra al Representante de El Salvador.

El REPRESENTANTE INTERINO DE EL SALVADOR: Gracias, señor Presidente.

Nuestra delegación desea expresar su complacencia porque la Organización de los Estados Americanos haya recibido la solicitud para ser admitido al estatuto de Observador por parte de la Soberana Orden de Malta. Anticipamos, como usted ha indicado en dando curso de acción, que la más especial y debida consideración sabrá ser otorgada a dicha solicitud en el marco de la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos.

Durante la gestión recién concluida del Representante Permanente de Colombia en la Presidencia de la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos, hubo comentarios en el seno de dicha Comisión sobre la temática de la condición de Observador Permanente en la Organización. Al respecto, cabe indicar que la figura anteriormente no era restringida únicamente a los Estados, como es el caso después de las reformas al marco regulatorio de la misma. Permítame también indicar que, en el mejor espíritu de las relaciones bilaterales que mi país sostiene con la Soberana Orden de Malta, nos sumaremos a esa debida consideración.

Nos complace la presentación de la solicitud, en tanto y por cuanto nos compele a replantear y dar pensamiento al estatuto del Observador Permanente en la Organización. El 18 de octubre, la Secretaría emitió un comunicado anunciando el ingreso de la OEA como Observador en uno de los mecanismos del Consejo de Europa; y ese no es el único caso en el cual la OEA tiene calidad de Observador. ¿Por qué no puede reciprocarse en cuestión del manejo de las relaciones externas de la Organización? Nuestra Delegación lo planteó en la sesión que este Consejo dedicó al futuro de la Organización.

Señor Presidente, gracias.

El PRESIDENTE: Gracias a usted. Vuelvo a preguntar si están de acuerdo con que el Consejo Permanente encomiende a la Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos la consideración de la solicitud presentada por la Soberana Orden de Malta y que, concluida ésta, presente su recomendación al respecto.

De no haber ninguna observación, quedaría así aprobado. Queda aprobado.

#### INSTALACIÓN DE LAS COMISIONES DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Pasamos ahora al tema 4 que se refiere a la instalación de los órganos subsidiarios del Consejo Permanente. Al respecto, como es de conocimiento de los señores Representantes, el artículo 14 del Reglamento del Consejo Permanente establece que son Comisiones Permanentes del Consejo, sin perjuicio de otras que pudieran ser creadas con ese carácter, las siguientes:

- La Comisión General;
- La Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos;
- La Comisión de Asuntos Administrativos y Presupuestarios;
- La Comisión de Seguridad Hemisférica; y
- La Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA.

De conformidad con el artículo 28 del mismo Reglamento, “el Presidente del Consejo Permanente instalará todas las Comisiones dentro del mes próximo siguiente a la fecha de clausura del período ordinario de sesiones de la Asamblea General”.

Para dar cumplimiento a lo establecido en el Reglamento antes mencionado, consulto si los miembros del Consejo Permanente están de acuerdo en proceder a la instalación de las siguientes Comisiones cuyo mandato será de un año, de conformidad con el artículo 27 del Reglamento:

- La Comisión General;
- La Comisión de Asuntos Jurídicos y Políticos;
- La Comisión de Asuntos Administrativos y Presupuestarios;
- La Comisión de Seguridad Hemisférica; y
- La Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA.

De no haber objeciones, quedaría así acordado. Quedan instaladas las Comisiones a las cuales se ha hecho referencia. Queda acordado.

Deseo recordar en este momento que, además de las Comisiones instaladas, el Consejo cuenta con el Grupo de Trabajo Conjunto del Consejo Permanente y el Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CIDI) sobre el Proyecto de Plan de Acción de la Carta Social de las Américas.

En lo relacionado con las autoridades de las Comisiones, también es conveniente recordar que el artículo 15 del Reglamento del Consejo Permanente establece que el Presidente y Vicepresidente del Consejo Permanente serán respectivamente Presidente y Vicepresidente de la Comisión General, y el artículo 21 establece que la Presidencia de la Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA será ejercida por el Representante del Estado Miembro que ostente la Presidencia del proceso de Cumbre de las Américas.

En cuanto a las elecciones de las autoridades de las Comisiones instaladas, el artículo 29 del Reglamento en su inciso a) establece que,

La elección de los presidentes y vicepresidentes de las comisiones permanentes, con excepción de las autoridades de la Comisión General y la Presidencia de la Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA, se efectuará, a más tardar, en la última sesión que se celebre durante el mes próximo siguiente al término del período ordinario de sesiones de la Asamblea General. Salvo lo dispuesto para la Comisión General y para la Presidencia de la Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA, en concordancia con el artículo 3 del presente Reglamento, el mandato de los presidentes y vicepresidentes de estas comisiones será de un año.

En este sentido, mucho agradeceremos que los Estados Miembros adelanten las consultas necesarias para que las elecciones correspondientes puedan realizarse de conformidad con los plazos que establece el Reglamento.

En síntesis, es necesario escoger los presidentes de las comisiones con excepción del de la Comisión General, presidencia que le corresponde al Presidente del Consejo Permanente, y del de la Comisión sobre Gestión de Cumbres Interamericanas y Participación de la Sociedad Civil en las Actividades de la OEA que le corresponde al país que celebrará la próxima Cumbre de las Américas.

#### APROBACIÓN DE ACTAS

El PRESIDENTE: Hechas estas observaciones, pasamos inmediatamente al tema 5 del orden del día. Este tema se refiere a la aprobación de las actas de las sesiones del Consejo Permanente mencionadas en el orden del día de esta sesión. Consulto a las delegaciones si tienen alguna observación que presentar sobre cualquiera de los documentos distribuidos.

De no haber observación, quedarían aprobadas las siguientes actas:

- CP/ACTA 1877/12, de la sesión extraordinaria celebrada el 7 de noviembre de 2012;
- CP/ACTA 1881/12, de la sesión ordinaria celebrada el 28 de noviembre de 2012; y
- CP/ACTA 1886/12, de la sesión extraordinaria celebrada el 5 de diciembre de 2012.

Como no hay observaciones sobre el particular, quedan aprobadas las mencionadas actas.

PALABRAS DE RECONOCIMIENTO AL EMBAJADOR PIERRE-HENRI GUIGNARD,  
OBSERVADOR PERMANENTE DE FRANCIA ANTE LA ORGANIZACIÓN,  
EN OCASIÓN DE SU ALEJAMIENTO DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Inmediatamente pasamos al tema 6 del orden del día.

Estimados Representantes Permanentes, Representantes Alternos, Observadores Permanentes, pasamos ahora a despedir al Observador Permanente de Francia, el Embajador Pierre-Henri Guignard. El Embajador Guignard es un distinguido colega y amigo. Su gestión afianzó los lazos de su país como socio estratégico de la Organización de los Estados Americanos en todas las áreas técnicas enfocándose en iniciativas dirigidas a hacer del Hemisferio un lugar más justo, seguro y equitativo para todos sus ciudadanos.

Desde su nombramiento como Observador Permanente de Francia ante la OEA, el 14 de octubre de 2009, después de haber cumplido su misión como Embajador en Panamá, el Embajador Guignard ha infundido vitalidad y dinamismo a las relaciones entre Francia y nuestra Organización que, sin duda, han dado y seguirán dando resultados positivos en los años por venir.

En su calidad de Observador Permanente de Francia ante la OEA, ha sido un impulsor y promotor del trabajo de la Organización en áreas tales como la democracia, la resolución de conflictos, la seguridad multidimensional, los derechos humanos, la libertad de expresión y la cooperación jurídica.

Con su intersección, Francia ha realizado importantes contribuciones a numerosos programas de la Organización. Francia ha contribuido de manera consistente a las actividades de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas (CICAD), los sistemas internacionales de justicia, y los derechos de las mujeres a través de actividades adelantadas por la Comisión Interamericana de Mujeres (CIM).

Durante la gestión del Embajador Guignard, hemos visto cómo Francia ha expandido y fortalecido su cooperación con la OEA, convirtiéndose en un importante actor regional y en parte integral de sus políticas de colaboración con los países de América Latina y el Caribe.

Durante su gestión, la OEA ha firmado con Francia cuatro importantes acuerdos de cooperación multilateral que han permitido avanzar en las tareas de la Misión de Apoyo al Proceso de Paz en Colombia, en asuntos de cooperación y observación electoral, en el fortalecimiento del sistema interamericano de derechos humanos, y en materia de cooperación jurídica.

Gracias al entusiasmo del Embajador Guignard, el Consejo Permanente celebra desde el año 2010, el Día de la Francofonía en reconocimiento a la diversidad y el patrimonio cultural de las naciones de habla francesa y la firma de un acuerdo con *la Francophonie* para fortalecer los vínculos con la OEA, dirigidos a promover la paz, la democracia y los derechos humanos.

Señor Embajador, tenga la seguridad de que su trabajo, colaboración y amistad deja un impacto significativo en todos nosotros y en la labor de la Organización. Su confianza en nuestra Organización y las instituciones del sistema interamericano es valorada por todos nosotros.

Luego de estas palabras, ofrecemos la oportunidad de participar a las delegaciones que quieran referirse a este punto del orden del día, la despedida al Embajador Guignard, Observador Permanente de Francia ante esta Organización.

Iniciamos con la intervención de la Representación de Costa Rica.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Gracias, señor Presidente.

Pido su comprensión y la comprensión de la mesa y de las distinguidas y distinguidos colegas para hacer la introducción en esta intervención, en el sentido de que usted es el responsable de que yo esté pidiendo la palabra en este momento porque anoche tuvimos una celebración llena de fraternidad y de amistad en la residencia del señor Embajador de Panamá, donde se traspasaba la coordinación o Presidencia pro témpore del Grupo de los Estados Miembros del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) de Costa Rica a Panamá.

Pero, con la agilidad mental que lo caracteriza, el señor Embajador de Panamá se al : “est  bien yo recibo esto” e hizo una exposición, desde luego acorde con las circunstancias, “pero todavía usted va a seguir en el ejercicio de la Presidencia, entonces le corresponde mañana hablar en nombre del SICA en la despedida del Embajador de Francia”. Esa es la responsabilidad que le cabe a él; de manera que si hubiera algún mérito en la exposición, también habría que endos rselo para abonar, en parte, esa responsabilidad que asumimos.

Permítase me decir que hoy se aleja de su actual posición, pero no de esta Organización hemisférica, el Embajador Pierre-Henri Guignard, Observador Permanente de Francia. Y esta afirmación precisamente se deriva de lo que acaba de decir el señor Embajador Presidente, en el sentido de que el Embajador Guignard, después de haber estado en Panamá prestando sus extraordinarios servicios, afirma el Embajador Presidente de este Consejo Permanente que el Embajador Guignard sigue informado de lo que sucede en Panamá al extremo de que da la impresión de que sigue viviendo en Panamá.

Esto me lleva a mí derivar, y por eso digo que se aleja de su actual posición pero no de la Organización porque el Embajador Guignard –como lo conocemos– va a seguir informado de todo lo que suceda en la OEA.

Hombre inteligente, culto, de sonrisa espontánea, de acceso fácil, con dominio de la situación presente y con gran visión de futuro. Elegante, leído, informado, el perfil ideal de un diplomático para presentarlo en cualquier academia diplomática. Además, ha representado a un país que es referente en diferentes campos, en el que ustedes quieran mencionar. Permítanme a mí limitarme a uno que es eje fundamental en esta Organización de los Estados Americanos: los derechos humanos.

Y, entonces, esto nos remonta lógicamente a la tradición francesa sobre la inspiración de los derechos humanos, que nos conduce lógicamente a la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789. Y, dos años después –por qué no mencionarlo– la iniciativa de una mujer, para mí extraordinaria, que publica o proclama los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana, que se conoció como Olympe de Gouges, periodista, política, panfletaria –se le dice también– por la cantidad de artículos que publicó combatiendo la esclavitud. Y con toda claridad nunca dej  dudas sobre su participación y convicción de la abolicion de la esclavitud y también de la pena de muerte. Sin embargo, el destino tiene sus caprichos, murió guillotinado, a los 45 años.

De manera que la inspiración francesa con respecto a los derechos humanos explica que la Declaración Universal de los Derechos Humanos del 10 de diciembre de 1948 haya sido adoptada por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en París, en el Salón de los Espejos del Palacio de Versalles, el 10 de diciembre de 1948.

Otra derivación –la hemos vivido aquí directamente– ha sido esa posición, inspiradora también, ejemplar también, del Embajador Pierre-Henri Guignard con respecto a la abolición de la pena de muerte. Es decir, ha sido abanderado de esa iniciativa, en la que algunas misiones hemos tenido el placer y el honor de acompañarle. Y es bueno que en este momento se le haga este reconocimiento y lo hago muy sinceramente.

Ha sido abanderado de esa iniciativa y esperamos que como va a seguir estando informado de lo que suceda en la ONU, los que le hemos acompañado, no nos vamos a olvidar de él y en su homenaje yo insto a quienes hemos estado acompañando las iniciativas del Embajador Guignard, que continuemos adelante, sin doblegarnos, y también decirle que se tome la libertad de llamarnos la atención si nos descuidamos mientras estamos aquí.

Embajador Guignard, no sé cuál es su destino, pero también allí usted brillará. Todo lo mejor para usted y su familia.

Gracias, señor Presidente.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador de Costa Rica. Ahora le concedemos el uso de la palabra al señor Representante de Haití.

EL REPRESENTANTE ALTERNO DE HAITÍ: Merci Monsieur le Président.

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire général, Monsieur le Secrétaire général adjoint, Mesdames, Messieurs les Représentants permanents, Mesdames, Messieurs les Observateurs permanents, Mesdames et Messieurs,

J'ai l'insigne honneur de prendre la parole ce matin au nom des pays de la CARICOM, pour saluer le départ de l'Observateur permanent de la République française, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Pierre-Henri Guignard.

Monsieur le Président, si vous me le permettez sur une note personnelle, j'ai eu l'honneur de travailler pendant mon séjour de six (6) ans au Panama aux côtés de l'Ambassadeur Pierre-Henri Guignard. Il s'est toujours distingué par son dynamisme et son professionnalisme d'un authentique diplomate français. C'est donc pour une deuxième fois que j'ai eu ce privilège de le voir ici en pleine action au sein de l'Organisation.

L'Ambassadeur Guignard a certainement et beaucoup contribué aux efforts de notre Organisation. Il a durant sa présence contribué à des relations plus étroites entre la Cour interaméricaine des droits de l'homme et la Cour européenne des droits humains et j'ai pour preuve des visites réciproques qui ont eu lieu en Europe et aussi ici à Washington du Président de la Cour européenne qui s'est adressé ici au Conseil permanent.

L'Ambassadeur Guignard a été, comme vous l'avez mentionné tout à l'heure dans votre intervention, une pièce maîtresse aux côtés de la Mission d'Haïti et le Secrétariat de l'OEA, dans

l'établissement de l'Accord entre l'Organisation internationale de la francophonie et l'Organisation des États Américains en matière d'observation électorale.

Nous souhaitons vivement que suite à cet Accord des observateurs de l'OIF (Organisation internationale de la francophonie) feront partie aussi des observateurs pour les prochaines élections à venir non seulement dans mon pays, mais aussi dans d'autres pays du Continent.

L'Ambassadeur Guignard a dynamisé la Journée internationale de la francophonie notamment avec des séances au sein du Conseil permanent et aussi une plus grande participation des pays de la région, membres de l'Organisation internationale de la francophonie, ainsi que des activités relatives à des expositions de livres, des foires du livre, des activités culturelles et j'en passe.

L'Ambassadeur Guignard a aussi rehaussé la présence des Observateurs au sein de l'Organisation et le dialogue adopté lors de l'Assemblée générale est en grande partie le fruit de ses propositions au sein de l'Organisation.

La République d'Haïti et les pays de la CARICOM remercient vivement l'Ambassadeur Guignard pour tout son apport, notamment ses apports aux débats de ce corps, le Conseil permanent.

Je ne saurais terminer, Monsieur le Président, sans mentionner les efforts de l'Ambassadeur Guignard pour supporter les valeurs indiscutables des droits de l'homme, notamment ses efforts dans la lutte pour l'abolition de la peine de mort.

Monsieur l'Ambassadeur, vous allez laisser votre poste près de l'Organisation comme un digne représentant de la France. Permettez-moi de vous dire que votre absence sera très remarquée. Il est donc venu le moment de vous dire Au revoir et certainement, même pas comme Représentant de la France, vous serez toujours le bienvenu au sein de cette enceinte parce que vous avez beaucoup contribué et vous le méritez.

Et avant de finir, Monsieur le Président, je voulais de manière publique rappeler à l'Ambassadeur Guignard mon exemplaire de son livre sur le Protocole qu'il m'avait promis et que j'attends encore.

Monsieur le Président, je vous remercie.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al señor Representante Alterno de Haití. Inmediatamente vamos a otorgarle el uso de la palabra al señor Representante Permanente del Perú.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PERÚ: Gracias, señor Presidente.

Es también para mí un honor tomar la palabra en esta ocasión, tanto en nombre propio como en el de mis colegas del Grupo de Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), al encontrarme en la coordinación de este grupo –sin perjuicio de que, por supuesto, –como ya veo en la solicitud de intervenciones, hay varios otros colegas que desean añadir lo propio– y despedir a este distinguido diplomático francés, como es el Embajador Guignard.

Este honroso encargo también se convierte, sin embargo, en un ejercicio difícil por el sentimiento de tristeza que su alejamiento nos produce y la inevitable sensación de vacío que sé que dejará en esta sala.

El Embajador Pierre-Henri Guignard ejemplifica sin duda todas las virtudes que se consideran apropiadas para la carrera y la profesión que ha escogido y ejerce de manera tan destacada. Él conjuga admirablemente la sobriedad con la sofisticación y distinción, la elocuencia con la precisión de su lenguaje verbal y escrito y su permanente voluntad de contribuir en torno a la reflexión de temas de enorme trascendencia para la vida y dignidad de las personas.

Además, apreciamos en Pierre-Henri a una persona serena y calma, pero pertinaz en la consecución de sus objetivos. Al mismo tiempo, a alguien que demuestra en todos sus actos una gran solidez de principios y calidad humana, a la par de brindarnos siempre un trato cordial y cálido, a lo que contribuye, sin duda, fina y delicadamente, Marie-Carmen, su señora esposa. Personalmente está con este matrimonio un admirable manejo del español, intuyo forjado principalmente en tierras mexicanas y peruanas.

¿Qué falta entonces para terminar de dibujar el perfil de este destacado diplomático y amigo? Quizás relevar aquellas virtudes propias de los destacados servidores públicos que su notable academia prepara: capacidad de reflexión y de debate, asentado en un gran profesionalismo y, sobre todo, en la entrega y la convicción que se requiere para la defensa de los valores públicos y sociales que su nación ha contribuido significativamente a forjar en favor de la humanidad; entre ellos, su invaluable identificación con los principios que inspiran nuestro sistema de protección de los derechos humanos.

He visto acompañar al Embajador Guignard, con gran persistencia e identificación, el proceso de largo aliento al cual nos abocamos para su fortalecimiento, compartiendo con mi delegación las mismas sensaciones de pesar y desaliento cuando los asuntos nos dividían, y de ilusión y alegría cuando las delegaciones gubernamentales demostramos nuestra capacidad de compromiso para alcanzar los acuerdos que se han logrado afirmar para este sistema.

También somos testigos de su batalla por la generalización de la moratoria de la pena de muerte. Ha conducido esta campaña con gran talento profesional e idealismo como otra de sus actividades orientadas a la construcción de una sociedad mejor, más sana y benevolente.

Embajador Guignard, Pierre-Henri, un saludo a usted y un reconocimiento también a su delegación. Solo le doy un hasta luego porque espero verlo nuevamente pronto. Aunque intuyo que en esto seguramente compito con los deseos o aspiraciones de otros Representantes en esta sala. Yo esperarí que esto ocurriera de preferencia en el Perú, como Embajador de su país. Espero recibirlo allí. En cualquier caso, aspiro también a tener siempre la oportunidad de compartir nuevamente la grata experiencia de trabajar juntos por aquellos ideales que ciertamente compartimos.

Muchas gracias, señor Embajador. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias al señor Embajador del Perú. Ahora le corresponde la oportunidad de intervenir a la Representación de Trinidad y Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: *Merci Monsieur le Président.*

Distinguished excellencies, representatives, ladies and gentlemen, good morning! I wish to start by associating myself with the words of the Ambassador of Haiti on behalf of the Caribbean Community (CARICOM) delegations. However, it is with a heavy heart but an open mind that I



speak on behalf of the Government and people of Trinidad and Tobago in saying good-bye and farewell to a distinguished statesman, a faithful colleague, a passionate patriot of his beloved country, France, and an honorable gentleman, Ambassador Pierre-Henri Guignard.

Excellency, it is said that the decisions you take in the past become the architects of the present. As we have heard from prior speakers, your decisions and actions are robust and contributory and are certainly reflected in the outpouring of accolades and support.

I also wish to say a heartfelt “thank you” for the particular interest and enthusiasm you displayed towards CARICOM. I took note when you were trying to dance to Soca music, which you did well.

Ambassador, I wish you Godspeed and continued success in the rest of your activities, wherever your career may take you.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Ahora vamos a escuchar con atención al señor Embajador de Chile.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHILE: Gracias, Presidente.

Pierre-Henri, como alguien que no tiene una experiencia previa en el ejercicio del negocio diplomático, desde mi llegada acá hay muchas cosas y personas que me han producido una impresión muy profunda. Y algunas de esas han sido persistentes y consistentes.

La forma en que usted –y hoy día me voy a permitir decirle “tú”–, haces tu trabajo, yo solo puedo decirte que es de esos ejemplos notables de personas que, sin ninguna pretensión, en silencio, probablemente sin darse cuenta, son para personas como yo, un ejemplo, un maestro de cómo conducirse y hacer las cosas en esta actividad.

Creo que hay conceptos que se van a repetir acá, entre ellos el profesionalismo –como varios de ustedes han podido constar– incluso tratándose de situaciones que nos involucraban a Estados Miembros de esta Organización de los Estados Americanos. Probablemente el primer reporte en despacharse desde esta ciudad a una Cancillería, era siempre el de la Misión Observadora Permanente de Francia y en no pocas oportunidades, estoy seguro que la última luz en apagarse, justamente por despachar e informar sobre los negocios de esta Organización, fue la de la Misión Observadora Permanente de Francia. Lo que habla del profesionalismo de Pierre-Henri, de la dedicación de su equipo que, nos imaginamos, ha tenido en el trabajo con él una experiencia muy formadora.

No puedo sino destacar también la persistencia de Pierre-Henri en el seguimiento de los temas de su interés y de interés común, demostrando una cuestión que siempre he considerado indispensable para tener éxito en cualquier cosa, que es una dosis de paciencia heroica para no perder nunca entereza, ni los buenos modales e insistir y seguir detrás de la meta.

Su rigor para referirse y seguir los temas es también reconocido. Yo de verdad creo no haber escuchado preguntas más agudas ni opiniones más certeras, en muchos temas, que las que le hemos escuchado a Pierre-Henri. Y, por supuesto, y esto sí les consta a muchos, si cualquiera tenía alguna

duda sobre la opinión de cualquiera de nosotros sobre cualquier tema, siempre podía recurrir a *Monsieur Guignard* para una clarificación.

Yo sé que usted Embajador probablemente diga, con la modestia que lo caracteriza, que estas son simplemente condiciones propias de cualquier servidor de su país, de cualquier diplomático francés, pero intuyo que en esto, de verdad, hay condiciones personales, individuales suyas, muy excepcionales, que explican el encargo que se le hace en su futuro próximo. Un encargo complejo, importante para todos y en el que estamos seguros que va a tener éxito, pero en el que termina justamente por hacer las cosas muy bien y con distinción. El viejo adagio aquel de que ninguna buena obra queda sin castigo se cumple aquí también.

Finalmente, le quiero agradecer su calidad personal, a usted y a Marie-Carmen; de verdad hay un afecto genuino que exudan ustedes en cada oportunidad compartida.

Yo creo que le debo también una explicación y una disculpa al Embajador. La palabra impecable se viene muy fácilmente a la mente cuando se describe al Embajador Guignard; con él es todo perfecto. Si alguno de ustedes tuvo la fortuna de ser objeto de alguna atención en su casa, ustedes constataron que todos los detalles son impecables.

Sucede que el Embajador y quien habla somos vecinos. Y el Embajador Guignard tiene el buen hábito de organizar desayunos de trabajo. En más de alguna oportunidad, algún diplomático o persona que vive en esta ciudad tiene que haber quedado muy confundido al llegar a un desayuno –a algo impecable– y encontrarse con el espectáculo de una casa con cuatro niños preparándose para ir al colegio y el griterío propio de esas primeras horas de la mañana, porque estos invitados llegaban a la casa del vecino –quien habla– y no a la del Embajador Guignard, por supuesto que los hacía pasar y después de un rato y un saludo se iban a tomar el desayuno con él. Entonces esa imagen de impecabilidad puede que haya sufrido algún daño temporal.

Pierre-Henri, mire la lista de oradores. Yo creo que el cariño que se le tiene a usted y la admiración están reflejados en la larga lista de personas que han querido intervenir hoy. De manera que concluyo aquí mi intervención.

Los comentarios sobre el Tour de France que comienza en estos días los daremos en esta oportunidad por email y WhatsApp. Un abrazo.

El PRESIDENTE: Gracias. Ahora le corresponde a la Representación de Canadá.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL CANADÁ: Merci beaucoup Monsieur le Président. Bonjour à tous.

C'est pour moi un grand honneur de saluer l'Ambassadeur Pierre-Henri Guignard ce matin. Comme mes collègues ont mentionné, Pierre-Henri a travaillé très fort pour promouvoir les relations entre la France et l'Organisation des États Américains.

I would like to mention a number of activities in which we had the pleasure of working very closely with Pierre-Henri and the French Delegation.

Someone spoke this morning about *la Francophonie*. The Organization of American States signed a memorandum of understanding (MOU) with *la Francophonie* some months back, and Pierre-Henri was the driving force behind the annual events of *la Francophonie* here at the OAS.

My colleagues also mentioned the abolition of the death penalty and the commitment of France and Pierre-Henri to the subject of human rights.

Pierre-Henri was a very active participant in the Group of Friends of Haiti, and I cannot fail to acknowledge his contribution to the Columbus Memorial Library (CML). He was the main driver behind the donation of French language books to that institution.

We also should not forget that many French ministers were present at our General Assembly sessions and participated in other meetings, such as the Meetings of Ministers of Justice or Other Ministers or Attorneys General of the Americas (REMJA). So, the engagement of France was a true reflection of the engagement of Pierre-Henri in this Organization.

We've heard many comments regarding Pierre-Henri's outstanding characteristics as a diplomat and representative of France, Mr. Chairman, and I can only echo those sentiments. Pierre-Henri's talents have been recognized by his own government, and he will be moving on to other responsibilities on the subject of climate change.

Mr. Chairman, I would like to acknowledge the presence of Marie-Carmen in our audience this morning. We all know that diplomacy is a team sport, and we could not do this without the support of our families and our spouses. Having interacted with both Pierre-Henri and Marie-Carmen, I can attest to their great partnership and strength as a diplomatic couple here in Washington, D.C.

My colleague to the right mentioned the word "impeccable." Quite frankly, Mr. Chairman, Pierre-Henri wrote the book on protocol. We have that book at the Canadian Mission, and it is a constant source of reference to us as we try to live up to the incredible standards of impeccability that he has offered, not only to the OAS but to the world of international diplomacy.

Thank you very much, Mr. Chairman, and thank you very much to both Pierre-Henri and Marie-Carmen for their contribution to the work and life of this Organization.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador. Ahora le corresponde la ocasión al señor Representante Permanente de la República Dominicana.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Gracias, Presidente.

Después de oír muchas de las intervenciones de nuestros colegas, con las que coincido plenamente, quisiera hacer algunas reflexiones sobre lo que ha sido la relación de quien les habla y esposa, con el Embajador Pierre-Henri Guignard y su esposa, Marie-Carmen. Porque cuando nos quitamos el sombrero de los cargos y posiciones que desempeñamos y realizamos juntos un viaje de una semana por el estado de Iowa –acompañados del Senador Charles Grassley y su esposa Barbara y tuvimos la oportunidad de visitar 14 ciudades y pueblos de ese estado–, descubrimos que detrás del diplomático y de Marie-Carmen hay dos grandes seres humanos.

Dos seres humanos que no solo han sabido transmitir el mensaje de excelencia que es la diplomacia francesa, sino además de transmitir ese calor humano que ellos tienen y, de una u otra forma también, de recordarnos lo que es la grandeza de su país. La grandeza de esa Francia que, como a veces han tenido que reconocer los intelectuales alemanes, es la conciencia de Europa y, por qué no, la conciencia del mundo también gracias a sus intelectuales.

Creo pues que la presencia que han tenido Pierre-Henri Guignard y Marie-Carmen aquí en Washington, D.C. ha contribuido una vez más para reafirmar su capacidad de servicio a su país, entender el rol que tiene Francia y su compromiso a nivel mundial –no solo ya frente a América Latina y el Caribe– de continuar iluminándonos con su civilización y recordando que la Revolución francesa fue la cuna de las libertades de América Latina y el Caribe.

Sus aportes, ya lo ha mencionado aquí el Presidente del Consejo, con relación a la democracia, todo lo que son los sistemas legales y la cooperación jurídica que ha brindado Francia a través de su trabajo a este organismo, son muy importantes. La presencia aquí por su iniciativa de representantes y del Presidente de la Corte Europea de Derechos Humanos también nos ha enriquecido a todos y, por supuesto que en su nuevo destino nosotros esperamos que sus esfuerzos puedan seguir para que Francia continúe jugando ese rol dentro de una coyuntura mundial muy compleja y continúe contribuyendo en el afianzamiento de la paz y de las relaciones entre nuestros países.

Quisiera, sin embargo, destacar aspectos que a veces se pierden en lo que son estas relaciones. Y menciono, como país caribeño, que uno de los pocos países en el mundo que ha hecho una exposición mundial sobre el arte Taíno –presente en las islas del Caribe y en otras regiones del mundo– ha sido Francia y lo hizo mediante la exposición del Grand Palais, el Petit Palais y en otro museo, para destacar lo que ha sido el aporte de la cultura Taína a la cultura mundial.

Por otra parte, cabe notar que nos hemos enriquecido, a través del Embajador Observador Permanente de Francia, con las tradiciones jurídicas y de la cooperación recibidas de su país sobre temas legales y judiciales. Pedimos muy encarecidamente al Embajador Pierre-Henri Guignard que Francia continúe esa cooperación técnica con la Organización de los Estados Americanos, porque consideramos que será de la mayor importancia en estos tiempos cuando en algunos países de América Latina hemos adoptado legislaciones foráneas; muy especialmente en materia de códigos de procedimiento criminal extraños a nuestra región y que se apartaron totalmente de nuestra tradición jurídica francesa. Códigos que, en algunos países, ha sido bautizado como “el código de los delincuentes” porque, lamentablemente, permite la liberación de muchos de los que violan nuestras leyes precisamente en momentos en que América Latina enfrenta el mayor reto que ha tenido con la delincuencia transnacional y el narcotráfico. Por eso, esa cooperación, lo destaco, es fundamental.

Nosotros quisiéramos también recordar que hay otras áreas en las que Francia igualmente puede enriquecernos. A ese respecto, recuerdo que cuando en Europa aún nadie hablaba de los temas medioambientales y climáticos, ya un poeta francés –Paul Valéry– hace más de 70 años se adelantó a decir en unos versos imborrables:

Au plus profond des bois la Patrie a son cœur,  
Un peuple sans forêt est un peuple qui se meurt.  
En lo más profundo del bosque la patria tiene su corazón,  
Un pueblo sin foresta o bosques es un pueblo que muere.

Creo que en este tema Francia puede hacer aún grandes contribuciones; recuerdo que en los años que estuve en nuestra delegación ante la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y en la embajada ante el Gobierno francés, vi cómo en Francia se hacía una explotación racional de los bosques; así, en algunas regiones se veían, por ejemplo, bosques marcados: “para corte en el 2020”.

Yo creo que hay contribuciones enormes que le puede hacer a la Organización de los Estados Americanos siendo el tema del medioambiente y desarrollo sostenible, con la adopción de la Declaración de Santo Domingo, un tema vital para nuestra región y muy especialmente para las islas del Caribe. Y, en ese sentido, colega y querido amigo, esperamos que Francia siga enriqueciéndonos a todos.

Tuvimos el honor y el privilegio de conocerte cuando éramos Embajadores ante la Casa Blanca y tú estabas en la Embajada de Francia, ya se ha mencionado el periplo que has hecho en otros países latinoamericanos, pero quiero que sepas también que para la República Dominicana y su Gobierno, Francia será un país que no solo nos ha aportado mucho, sino también que nos ha brindado el orgullo de tener amigos como tú y como Marie-Carmen.

Éxitos en tu nuevo destino.

Gracias, Presidente.

EL PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador. Le concedo el uso de la palabra al señor Embajador de Colombia.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Gracias, señor Presidente, colegas.

Cuando se asiste a un momento como éste, vienen muchos sentimientos al mismo tiempo: orgullo, satisfacción, admiración, melancolía. El Embajador de Francia representa, a mi juicio, una expresión: “*C’est un grand homme qui représente au même temps l’âme profonde d’un grand pays*” – un gran hombre que representa a un gran país. Él y Marie-Carmen nos inspiran diversos sentimientos de amistad.

*Pierre, c’est un grand penseur, c’est un diplomate, c’est un humaniste, et comme l’a dit l’Ambassadeur du Chili, c’est quelqu’un impeccable.* Es alguien realmente impecable.

*Monsieur l’Ambassadeur, vous représentez l’âme profonde de votre pays. Une façon de vivre, une façon de penser, les valeurs, les idées, ces idées qui ont illuminé presque tous les processus d’indépendance dans l’Amérique et tout près d’ici, Lafayette. Mais tous les processus révolutionnaires ont besoin des forces politiques, des leaders, et surtout, des idées.*

Los procesos revolucionarios requieren de fuerza, de hechos, de líderes pero, sobre todo, de la fuerza de las ideas. *Liberté, égalité, fraternité ont été dans la pensée de tous en Amérique. Bolivar, par exemple, a vécu à la rue de Vivienne au deuxième arrondissement à Paris, avant de commencer son épopée révolutionnaire.*

*Mais ce n'est pas seulement l'histoire, c'est aussi l'avenir*, el futuro. No solamente la historia, es el futuro, ese futuro de brillo que usted representa. *C'est l'appui au processus de paix dans plusieurs pays*. Gracias por el apoyo al proceso de paz en nuestra patria, antes y ahora.

*La vie est courte, mais l'amitié est éternelle*. Huella profunda deja usted, Embajador, y Marie-Carmen en esta Organización de los Estados Americanos, en nuestros corazones, en nuestros sentimientos. Gracias a la vida por su presencia. Gracias a la vida por prodigarnos su amistad.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador. Le otorgamos el uso de la palabra al Representante de Panamá.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE PANAMÁ: Muchas gracias, señor Presidente. Buenos días a todos y todas.

Con la anuencia del Embajador de Costa Rica que intervino en nombre del Grupo de Estados Miembros del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) para mi Delegación que encabeza el señor Embajador Arturo Vallarino Bartuano, resulta de suma importancia manifestar unas palabras de despedida o, mejor dicho, unas palabras de hasta luego para el Embajador de la República francesa, Pierre-Henri Guignard.

Muchas veces, cuando llega el momento de las despedidas es cuando uno toma conciencia que las amistades diplomáticas deben seguir en su camino profesional y quienes uno pensaba que estarían cerca para siempre, parten dejando huellas imborrables como es el caso de nuestro amigo, el Embajador Guignard.

En el caso del Embajador Pierre-Henri, no solamente deja una huella aquí en la Casa de las Américas por la atinada y desprendida labor que realizara como Embajador de Francia ante la Organización de los Estados Americanos, sino que antes de llegar a Washington, D.C., en el devenir de su fructífera carrera diplomática, estuvo acreditado como Embajador en la República de Panamá, dejando también huellas imborrables en mi país.

He tenido la suerte, en lo personal, de coincidir laborando con el Embajador Guignard en dos de sus últimas misiones, Panamá y la OEA. De ello puedo testimoniar que hemos recibido excelentes consejos, valiosas observaciones sobre el acontecer mundial e impecables indicaciones en cuanto al manejo de la diplomacia.

El Embajador Pierre-Henri y su distinguida esposa Marie-Carmen han dado muestras palpables del sentimiento que los une con mi país. Deseo aprovechar esta oportunidad para expresarle que en Panamá le aguardan innumerables personalidades con los mejores deseos para ustedes.

En el caso de su labor en la OEA, de su intensa actividad diplomática recordamos en este momento, de entre otras destacadas propuestas y actividades las que bien fueron señalizadas por el Embajador Arturo Vallarino al inicio de este punto de la agenda, su incansable lucha liderando los esfuerzos para que el tema de la abolición de la pena de muerte fuera tratado entre los temas de la Organización y de su Asamblea General. Lo que demuestra indudablemente su vocación inclinada hacia la búsqueda del permanente respeto por los derechos humanos.

Convencidos estamos que va a extrañar su labor en Washington, D.C., –así como sabemos extraña su labor en mi país– donde en su bella residencia, con la siempre amable y fina atención de su

señora esposa, nos deleitamos con exquisitos sabores de la cocina francesa, degustando un buen vino así como en Panamá degustamos la comida panameña, acompañada de una buena cerveza nacional.

Hoy al despedirle, Embajador Pierre-Henri, en esta etapa de su vida profesional que concluye para comenzar un nuevo camino, les deseamos a usted, a su distinguida esposa y a su familia todo lo mejor en nombre de los panameños, colegas y amigos. Esperamos que tenga un maravilloso viaje a su próximo destino.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Corresponde hacer uso de la palabra al señor Representante del Brasil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Antes de mais nada, gostaria de agradecer as palavras do Embaixador do Peru, que falou em nome do Grupo da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI), mas vou me permitir também dizer algumas palavras porque acho que a pessoa do Embaixador Guignard e as suas qualidades obviamente merecem que todos nós digamos algo, e como disse o Embaixador do Chile, essa longa lista já demonstra o carinho que todos sentem pelo Embaixador Guignard.

Realmente, o Embaixador é uma pessoa que trouxe para esta Organização toda a elegância, e não apenas a elegância no vestir, mas a elegância no trato com as pessoas, a cultura, o *savoir faire*, ou seja, todas as características marcantes da civilização francesa que todos nós adoramos.

O Embaixador Guignard foi não mero observador nesta Organização. Ele soube realmente conquistar corações e mentes, e não apenas com a sua atividade profissional, mas também pela sua maneira de ser, pela amizade, pelo carinho que ele dedica a todos os colegas.

E não posso deixar de fazer referência, como já o fez o Embaixador da Costa Rica, a um ponto fundamental que é a questão da pena de morte. Só lamento que o Embaixador Guignard não possa estar aqui para continuar essa causa com todos nós, e certamente sentiremos muito a falta dele ao levar adiante essa luta.

Não poderia deixar de fazer referência também a Marie-Carmen. É uma mulher espetacular, é uma pessoa incrível e eu acho que Marie-Carmen trouxe a Pierre um pouco desse mistério e dessa latinidade que faltava a ele, ou seja, é o complemento de todas as qualidades que Pierre-Henri tem. E acho que essa combinação França-México realmente não poderia ter sido mais exitosa. O resultado é um casal fantástico que é adorado por todos nós.

Sem dúvida, o Embaixador Pierre vai ter, em suas novas funções, uma tarefa bastante árdua. Conversei com ele há poucos dias sobre o trabalho que um colega meu realizou com a Organização da Rio+20, e o Embaixador Guignard também com a preparação da COP 21, vai ter também uma tarefa bastante difícil, mas que certamente é algo muito gratificante.

Mas, por tudo isso *mon cher ami je vous souhaite un bon voyage, tous le succès du monde a vous et Marie-Carmen et je vous remercie de l'amitié que vous m'a donné et merci beaucoup et a bientôt.*

El PRESIDENTE: Muchas gracias. En esta ocasión le corresponde hacer uso de la palabra a la Representación de los Estados Unidos.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you, Mr. Chairman. My delegation would like to join others in offering a farewell to our esteemed colleague, Ambassador Pierre-Henri Guignard.

Mr. Chairman, we commend Ambassador Guignard for his unwavering support of this institution during his tenure as the Permanent Observer of France to the Organization of American States. His observations of and his insight into the challenges we face have been deeply appreciated by this delegation. His consistent presence and his support for our efforts in this hall and in many other less auspicious meetings merit special recognition.

The United States would like to recognize Ambassador Guignard's leadership in deepening French support of efforts by our organization to enhance democratic institutions and, in particular, respect for human rights. He has helped deepen the capacity of the Secretariat for Political Affairs (SPA) to undertake electoral observation missions (EOMs) and technical assistance, most notably in Haiti, and he worked closely with donor partners to champion the work of the OAS Mission to Support the Peace Process in Colombia (MAPP/OAS). For these efforts and many others, and for your strong support of our inter-American human rights system, we thank you.

Ambassador, you've been a good friend to the OAS, and my delegation wishes you every success in your future endeavors. *Bon voyage et merci.*

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Representación de los Estados Unidos de América. Y ahora prestemos atención a la Representante de México.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Gracias, Presidente.

La Delegación mexicana se une a lo expresado por nuestra coordinación del Grupo de los Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y con su venia quisiera agregar unas palabras. Y es que el Embajador Pierre-Henri Guignard es un amigo de México. Lo ha demostrado en múltiples ocasiones. Pero me quedaría corta si solo dijera que era eso.

El Embajador Guignard se convirtió en un amigo de todas las delegaciones. Su participación constante en nuestros trabajos lo hizo ser un actor verdaderamente permanente en nuestra Organización de los Estados Americanos. Más allá de atender nuestras deliberaciones, fuera en el Consejo Permanente o en la Asamblea General, el Embajador Guignard promovió la más amplia cooperación entre Francia y la OEA.

La Delegación de México mucho valora la manera como el Gobierno de Francia, a través de su Observador Permanente, puso de manifiesto su voluntad de cooperar con el Hemisferio Occidental mediante los diversos programas de la OEA. Compartimos los mismos valores a favor de la democracia y la promoción de los derechos humanos.

Con su manera siempre fina y respetuosa de todas las delegaciones, el Embajador Guignard supo promover puntos de encuentro entre Francia y los miembros de la OEA. Por solo destacar un



tema, ya mencionado por otros, quisiera reiterar que valoramos mucho los esfuerzos desplegados por la Delegación de Francia para promover un debate en la OEA, en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y en la Asamblea General, a favor de una moratoria en la pena de muerte en nuestro continente, como un primer paso para avanzar hacia su abolición.

Para los miembros de la Delegación de México, señor Presidente, siempre fue motivo de admiración el gran trabajo realizado por el Embajador Guignard, contando con el apoyo de Lorenzo y Charlotte, dignos representantes y promotores de la mejor escuela de la diplomacia francesa. Vaya entonces nuestra felicitación más calurosa a la Misión Observadora Permanente de Francia por haber logrado que la OEA fuese relevante para Francia, al mismo tiempo que logró dar a Francia una renovada relevancia para la OEA.

Nuestros mejores deseos para Pierre-Henri y para Marie-Carmen. Les deseamos lo mejor en su nueva misión en París. Los vamos a recordar mucho. Gracias.

El PRESIDENTE: Gracias. Ahora le corresponde hacer uso de la palabra al señor Embajador de Bolivia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BOLIVIA: Muchas gracias, Presidente.

En principio nos sumamos a lo ya expresado por nuestro Coordinador del Grupo de los Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y en representación de mi país y el mío propio, no puedo dejar de expresar nuestro agradecimiento al Embajador y amigo Pierre-Henri Guignard, quien durante los años que le tocó representar a su país impuso un diálogo permanente y dinámico con nuestra Organización de los Estados Americanos y con los Estados Miembros.

El Embajador Guignard fue uno de los observadores más permanentes de nuestra Organización, de nuestro Consejo, por lo cual acompañó la mayor cantidad de sesiones de este Consejo y siempre estuvo muy bien informado y enterado de todos los debates establecidos al interior de nuestra Organización.

En muchas de nuestras sesiones estuvo en silencio, pero sí tenía una gran comunicación con todos nosotros. Además, su buen español facilitó nuestra comunicación e intercambio de reflexiones.

En este último año, como ya mencionaron quienes me precedieron en el uso de la palabra, promovió la reflexión y la discusión respecto a la abolición de la pena de muerte, que es un tema también de interés para varios de los países de nuestro Hemisferio.

Embajador Guignard, Francia y Bolivia son dos países que tienen una amistad de hace muchos años atrás por lo cual deseo agradecer sus importantes contribuciones a nuestro país y a esta Organización pero, principalmente, permítame agradecer su amistad y su calidez personal.

Muchos éxitos en sus próximas responsabilidades y espero que sigamos conectados por el Twitter.

Muchas gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias, Embajador. Ahora le corresponde el uso de la palabra a la Representación de Guyana.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GUYANA: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, Ambassador Bocchit Edmond of Haiti has already spoken on behalf of the member states of the Caribbean Community (CARICOM), but Haiti, as Coordinator of the CARICOM group, considers this occasion to be fitting for both the Coordinator as well as the Dean of the CARICOM group to speak on this occasion. I'm very honored to do so to bid farewell to Ambassador Pierre-Henri Guignard.

Mr. Chairman, no one who has ever spoken to Ambassador Guignard can fail to be impressed by his detailed knowledge of the region and the role of the Organization of American States in it, and by the committed and dedicated manner in which he has carried out his functions as the Permanent Observer of France to the OAS.

Ambassador Guignard will tell you that he has learned much from this Organization, but we do believe that the opposite is also true. You have already pointed out, Mr. Chairman, how well he has strengthened links between France and the OAS, how much he has promoted the work of this Organization, and how actively France has strengthened its cooperation with the OAS during Ambassador Guignard's tour of duty. His energy, along with his affable and engaging manner, have set a very high bar for all permanent observers.

We wish Ambassador Guignard great success with the important assignment with which his country has entrusted him. We say thanks once again for his contributions to our organization and also for his cooperation with the CARICOM region. We know that his desire is to return to the region, and we look forward to the day when we can welcome back both him and the charming Mrs. Guignard, who is herself from the region and who, together with her husband, has been a fixture on the circuit of the activities of the OAS.

Thank you.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted. Inmediatamente le otorgamos el uso de la palabra al Representante del Uruguay.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL URUGUAY: Muchas gracias, señor Presidente. Más allá de los lazos históricos, culturales, de amistad y de unión que caracterizan las relaciones entre Francia y Uruguay, que son algunas de las razones de la incorporación de nuestro país como miembro observador a la Organización Internacional de la Francofonía –a la que ya nos hemos referido oportunamente en otras sesiones de este Consejo– nuestra Delegación desea destacar la impronta que el Embajador Pierre-Henri Guignard ha dejado durante el desempeño de sus funciones ante la Organización de los Estados Americanos.

Por ejemplo, y solo por mencionar uno, el rol que le cupo en lo que a la postre fue la declaración pública realizada por ocho Estados miembros, entre ellos el Uruguay, instando a los Estados Miembros de la OEA a firmar y ratificar el protocolo a la Convención Americana sobre Derechos Humanos relativo a la abolición de la pena de muerte.

Naturalmente, nos sumamos a lo expresado por el Grupo de los Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) sobre el Embajador Guignard, sobre este digno representante de Francia siempre cordial, positivo, constructivo y profesional, a quien le deseamos el mayor de los éxitos junto a su distinguida esposa en su futuro profesional y personal.

Mucha suerte.

El PRESIDENTE: Ahora nos corresponde escuchar a la Representación de Dominica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE DOMINICA: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, I take the floor, not to ignore or negate the excellent statements by ambassadors Edmond and Karran on behalf of the Caribbean Community (CARICOM) delegations, but simply to add a note of emphasis to these statements.

Those involved in the field of diplomacy, Mr. Chairman, are engaged in at least two important, complementary tasks. We are engaged in the promotion of the interests of our countries and regions—this is usually the core mission—but we are engaged as well in a search for models, for appropriate symbols of diplomatic behavior. These two tasks are not contradictory. Since we are all learners, we consciously or unconsciously search out models that will enable us to pursue our primary mission with effectiveness.

One of the hidden benefits of our presence here at the Organization of American States is the opportunity it presents us to rub shoulders with seasoned diplomats, and what a rich trove of models this Council represents!

Mr. Chairman, I have little hesitation in associating Ambassador Pierre-Henri Guignard—I always have difficulty with that name—with those in our Council who represent the best of the best. Ambassador Guignard is not just a remarkable diplomat with regard to style. Here, I'm not referring to fashion but to his calm yet persistent manner of presentation and interaction. Extremely competent in his native French, he is also fluent in English and Spanish. Pierre-Henri is a consummate communicator.

However, the issue is not only one of style; in fact, it is predominately one of substance. Reference has already been made to his championing of the revival of the role of *la Francophonie* at the OAS and his insistence that the seemingly reluctant Caribbean members of *la Francophonie* be brought to the fore in matters relating to their French heritage.

Mr. Chairman, reference has also been made to his quiet but consistent and persistent championing of human rights; in particular, issues relating to the abolition of the death penalty. In fact, I can admit that my own personal interest in this topic has been spurred on by his advocacy.

Pierre, we know that you are not simply leaving but that you are going on to greater service. Incidentally, the Prime Minister of Dominica spent last week in Paris negotiating an improved relationship between our two countries. On behalf of my delegation and the Government of Dominica, I wish you all the very best. I wish all the best, as well, to your distinguished wife and partner, and we give you the assurance that you will be remembered within the halls of the OAS.

I thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Hacemos el comentario de que el Embajador Guignard también le presta mucha atención al estilo y a la moda. Mírenlo que hoy está con su guayabera panameña.

Ahora tenemos el gusto de otorgar el uso de la palabra, después de muchos días de ausencia, al señor Embajador de Venezuela.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE VENEZUELA: Gracias, señor Presidente. Ausencia de Estado.

*Monsieur le Président, pour la première fois dans ce forum du Conseil Permanent de l'OEA, je dois admettre que je me trouve dans la situation de n'avoir pas de paroles à dire. Même en espagnol.* Y por una razón. El investigador, investigado. En más de una ocasión hemos escuchado esta expresión, la hemos leído cuando se trata de asuntos de interés público y de personajes o autoridades con la condición de investigadores que, por circunstancias cualesquiera que ellas sean, terminan siendo investigados.

Hoy estamos en el caso del Observador, observado. ¿Y por qué no encuentro palabras? A veces es un recurso retórico, fácil decir, no tengo palabras y después se habla dos horas. Pero, aquí hay algo maravilloso, que es la falta de originalidad colectiva en la expresión de los sentimientos y de los criterios sobre la gestión del hermano Embajador que parte y de su esposa Marie-Carmen.

Pero como el Observador ha sido observado durante varios años, podemos llegar a la conclusión de que no es un simple accidente la uniformidad en las expresiones intelectuales y sentimentales que se han dado hoy. Y por una simple razón: aquí no hay Representante que no haya conocido en profundidad a este Embajador y a esta pareja. Y eso hace que hayamos identificado, como en fuente ovejuna, todas a una, los atributos que destacó durante el trato que individualmente desarrolló con cada uno de nosotros, en cada circunstancia donde le tocó cumplir su misión.

Yo he conocido muchos Embajadores de Francia a lo largo de mi carrera y, evidentemente, un diplomático formado en el Quai d'Orsay es un diplomático de primera; pero el Embajador Guignard está entre los primeros. De eso hemos dado testimonio.

Tiene tres atributos para ejercer: es un caballero, sabe distinguir perfectamente entre la relación humana y la relación de Estado, y hablo mucho del tema Estado porque eso es algo muy importante en Francia, *la raison d'État*, pero *la raison d'État* no impide tener relaciones humanas de alta calidad con sus colegas, aun en las circunstancias de diferencias políticas o de intereses.

Es un político, entiende perfectamente que más allá de sus atributos profesionales, técnicos, etcétera, etcétera, representa una política y es una de las cosas hermosas de esta carrera; por su condición intrínseca de dedicación al servicio *encore une fois* del Estado. Y es un diplomático. No voy a explicar acá qué es un diplomático.

Pero aparte de eso hay algo muy interesante dentro de su experiencia de pareja. Hay una combinación muy interesante que se ha dado en esta pareja de Marie-Carmen y Pierre-Henri: es una pareja culta. Cada uno individualmente es culto. Uno representa, en su formación, la cultura de Francia; una potencia cultural. La otra representa, en su actuación privada y pública, la potencia

cultural de México, que es otra de las grandes potencias culturales de este mundo. Suficientes razones como para alabarlos.

Eso sí, y yo siempre tengo razones para quejarme de algo. Marie-Carmen siempre recibía a los invitados en su casa y ya cuando estábamos entrando en el calor de una buena conversación, venía el riguroso protocolo del Quai d'Orsay y debía dejarnos solos a los caballeros o damas que éramos Jefes de Misión. Y quedaba como trunca o frustrada una buena conversación que ella había adelantado. Afortunadamente el anfitrión compensaba por esa ausencia.

Venezuela es un país que vive después de más de 200 años, un *affaire d'amour* con Francia. Hay hechos muy curiosos. Hay uno casi no conocido. El vencedor de Ayacucho, el de la batalla definitiva por la libertad, por la independencia de América, Antonio José de Sucre, tenía sus raíces en una pequeña villa francesa: Sucre. Sin hablar de Francisco de Miranda, uno de los héroes de la batalla de Valmy y cuyo nombre se encuentra inscrito en el Arco del Triunfo de la Plaza Charles De Gaulle, de París. Y nuestro Simón Bolívar, que evolucionó de la buena vida burguesa de niño rico en Francia a la formación intelectual y al compromiso espiritual por el cual sacrificó sus bienes y las bondades de una vida fácil para conducir la libertad de buena parte de nuestro continente, con una formación intelectual francesa muy importante.

Pero hay otro detallito que casi no se sabe. Los británicos tienen una expresión muy graciosa; es algo así como "llevar carbón a Newcastle". Aparentemente algo que no tiene sentido; es como llevar hielo a Alaska. Bolívar, en su juventud, llevó la moda a París e impuso entre los jóvenes festivos de la época la moda del sombrero Bolívar: *le chapeau bolivar*, cuya característica es que era de ala muy estrecha y de copa muy alta. Y no voy a hablar de los amores; esas son otras historias más íntimas, de las cuales podemos hablar en otros momentos.

Pero yo quiero hacerle un reconocimiento profesional, a su calidad de interlocutor, a su participación activa en diversos temas que han sido mencionados aquí, a lo largo de estos años. Por eso tantas coincidencias entre nosotros. Cada uno de nosotros vivió la experiencia de la amistad con este Embajador de lujo que nos envió Francia.

Y le confieso, señor Embajador, que por razones de formación y de pudor no soy muy inclinado al halago a personalidades públicas y menos en público. Pero así como ha ocurrido con todos nosotros, le puedo asegurar que estas palabras son de todo corazón y que marcha usted dejando el respeto y el afecto más profundo para usted, para la señora Marie-Carmen por la siembra que hicieron en Washington, D.C., en este ámbito de la OEA.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al señor Embajador. Le comento que usted, que no tenía nada que decir, es el único que se ha excedido de los diez minutos. [Risas.] Continúa, en el uso de la palabra, la Delegación de Suriname.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE SURINAME: Thank you, Mr. Chair.

My delegation takes the floor in support of the ambassadors of Guyana and Haiti, who spoke on behalf of the countries of the Caribbean Community (CARICOM). We would like to offer a few additional words in our national capacity.

My delegation joins those who have taken the floor today to bid farewell to Ambassador Pierre-Henri Guignard. The republics of Suriname and France have a special relationship, not only because of geographical proximity and the resulting sharing of common borders but also because of the strong political, social, economic, and cultural linkages between our countries.

For decades, our governments have been collaborating in many areas that are also high on the regional agenda, including the agenda of the Organization of American States. Worth mentioning is our joint cooperation on issues of multidimensional security, including maritime border security cooperation alongside the Marowijne River, in order to fight human trafficking; illegal drug trafficking; illicit trafficking in small arms, ammunition, and other related materials; and the smuggling of contraband.

In this context, reference can also be made to the Guyana Shield Cooperation between the Federal Republic of Brazil, the Republic of Guyana, the Republic of France, and the Republic of Suriname in order to fight transnational organized crime and illegal gold mining activities.

We also recall our cooperation with France within the context of strengthening democracy and democratic institutions and fostering integral development.

Mr. Chairman, the Delegation of Suriname has perceived Ambassador Guignard as a skillful and charismatic diplomat who has managed to further and enrich the relationships between France and the members of the OAS in so many ways, as so many delegations have already mentioned.

Ambassador, there have not been many encounters or activities at the OAS at which you were not present. This signifies the importance that you attach to multilateral diplomacy and to relations with OAS member states in particular.

The Delegation of Suriname is aware of the fact that you will be leaving the OAS to embark upon greater responsibilities for your government and your country. The execution of these responsibilities will surely set a standard for future generations and for our planet. Entrusting you with those responsibilities is clear evidence of the high regard by your government for your qualities and qualifications.

On behalf of the Government of Suriname and my delegation, I wish you the very best in your future professional endeavors.

*Ambassadeur, merci et bon voyage.*

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Representante de Suriname. Y ahora le concedemos el uso de la palabra al próximo Presidente del Consejo Permanente, el Embajador del Paraguay.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PARAGUAY: Gracias, Presidente. Por las dudas voy a decirle que voy a hablar un poco de tiempo; no sea tan irónico conmigo.

En primer lugar deseo compartir y agradecer las palabras de nuestro coordinador del Grupo de los Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). Compartimos todas sus reflexiones, sus planteamientos, pero, en realidad, la circunstancia nos obliga a expresarnos de alguna manera y mirar de frente al amigo Pierre-Henri.

Mira, te lo podemos decir en inglés, te lo podemos decir en español, te lo podemos decir en francés, en portugués –hablas todos los idiomas– pero yo quiero decirte algo en guaraní, si me permites –lo puedes anotar– y deseo decírtelo porque es un término que se usa para definir en mi país a la gente como vos. Cuando uno se refiere a una buena persona, a un buen hombre, a una persona con ética, con valores, silencioso –todo esto que estaban comentando los colegas– se dice *Carai Guazú*, “es un gran señor”. Entonces, ese es el término que nosotros, por lo menos en el Paraguay, podemos utilizar para definir tu personalidad, tu forma de ser.

A veces en la vida convives con una persona durante años pero no la conoces. No la conoces profundamente porque no compartes muchas ideas con esa persona. Y también ocurre lo contrario; que es lo que me ha ocurrido a mí. Es compartir tres o cuatro reuniones y parece que uno te conoce de toda la vida, Pierre-Henri. Esto se da cuando una persona es un *Carai Guazú*. Y eso decimos en el Paraguay.

En algunas ocasiones las despedidas, aparte de permitirnos formular agradecimientos protocolares y formales, nos permiten también ratificar y fortalecer nuestros vínculos. Hoy te despedimos a vos, pero sin embargo podemos asegurar que esta despedida también nos une; sobre todo cuando en como en tu caso has trabajado bien, has sido un *Carai Guazú*, has sido un excelente Embajador. En este caso no solamente se fortalece el vínculo que nos une a todos los Embajadores contigo sino que se fortalecen las instituciones.

Tal vez esa es la parte más importante: el aporte que pueda hacer Francia a través de tu representación y también lo que te llevas de nuestra cultura, de nuestros vínculos y de nuestros pensamientos, de América Latina.

Quiero decir entonces que el compromiso permanente que tuviste vos con la filosofía política instalada en 1789 con la Revolución francesa, te hace un magnífico representante de tu país; y también de nuestros países pues nos sentimos absolutamente identificados con esa filosofía. Por eso vamos a extrañar tus reflexiones, tu profesionalismo y tu compromiso con la libertad. Te vamos a extrañar a vos y por supuesto, también, a tu dignísima esposa con quien compartimos hermosos momentos.

Señor Presidente, hoy perdemos –por decirlo de alguna manera– un amigo en la OEA para que Francia recupere otra vez a uno de sus mejores representantes. Muchas gracias por la amistad y muchas gracias por el aporte personal que has hecho a nuestro país también, por supuesto.

Gracias, Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador. Ahora le corresponde la oportunidad de intervenir a la Representante de San Vicente y las Granadinas.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS:  
Thank you very much, Mr. Chairman, and good afternoon to everyone.

The Delegation of Saint Vincent and the Grenadines associates itself with the statements by the ambassadors of Haiti and Guyana on behalf of the Caribbean Community (CARICOM) delegations. Nevertheless, my delegation would like to add a few words of recognition to Ambassador Pierre-Henri Guignard, which I will attempt to do in French, mainly because Pierre-Henri has always encouraged me to practice my French, even though it is a bit rusty.

*Ambassadeur Guignard, au nom de la Délégation de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, j'aimerais saluer votre contribution ici à l'OEA. C'était un plaisir de vous connaître et de travailler avec vous.*

*Je vous remercie de toute la coopération que vous nous avez apportée ici à l'OEA au nom de la France. Par exemple, votre contribution aux droits humains et aux processus d'observation des élections ont renforcé les fondements de cette Organisation. Nous avons beaucoup profité de votre immense connaissance de ce Continent américain ainsi que de vos expériences considérables. L'OEA a été enrichie par votre coopération avec nous et aussi par vos efforts à promouvoir la francophonie.*

*Pierre-Henri, je vous souhaite beaucoup de réussite pour la prochaine étape de votre vie, à vous et à Marie-Carmen. Bon voyage et au revoir.*

EL PRESIDENTE: Gracias. E inmediatamente le concedemos el uso de la palabra al señor Representante de la Argentina.

EL REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: Gracias, señor Presidente. Buenas tardes a todos.

Señor Presidente, tomo la palabra con las disculpas del caso, ya que el Embajador del Perú habló en nombre del Grupo de los Estados Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). Intervengo para ratificar todo lo dicho por el Embajador Albán, del Perú, y para resaltar en nombre de mi Delegación y en el mío propia nuestra más sincera pena por ver partir a Pierre-Henri y a Marie-Carmen. Pero también queremos desearles éxitos en su nueva misión.

Se va un gran hombre y, con él, una gran mujer. Un *dream team* diplomático que todos tenemos que igualar. Como dijo el Embajador de Venezuela, hoy despedimos al Observador observado. Y en un juego de palabras quiero decir que Pierre-Henri no ha sido un Observador no comprometido, citando al politólogo francés Raymond Aron. Todo lo contrario, Pierre-Henri ha sido en esta Organización un Observador comprometido, comprometido con la Organización de los Estados Americanos, con sus valores y con la amistad con todos los Estados Miembros.

Éxitos, Pierre-Henri, Marie-Carmen.

EL PRESIDENTE: Muchas gracias. Ahora le concedemos el uso de la palabra al Representante de la República del Ecuador.

EL REPRESENTANTE ALTERNO DEL ECUADOR: Muchas gracias, señor Presidente.

También apelo a la comprensión del distinguido Embajador del Perú. Quiero sumarme en este momento al homenaje que se hace al amigo y al Embajador de Francia, que culmina su misión como Observador Permanente ante esta Organización de los Estados Americanos.

Voy a ser muy rápido porque todas las calidades y las cualidades que adornan al Embajador Guignard han sido ya descritas. Quería yo destacar su compromiso profesional y personal, ese interés particularísimo de colarse –porque esta es la palabra– de colarse, ágil, suave e inteligentemente entre todas las Representaciones aquí presentes para generar cosas, para crear, para incentivar, como en el



caso aquel que motivara una verdadera cruzada para llevar adelante un tema tan importante como el de la pena de muerte y en la que el Ecuador pudo con mucho gusto acompañar.

Muy apreciado amigo, la Delegación del Ecuador quiere hacerle llegar un caluroso abrazo del sol de la mitad del mundo y decirle que es un gusto haber compartido con usted cuando podemos presenciar, apreciar y aprender del arte que le caracteriza para hacer fácil el trabajo y la amistad.

Toda clase de felicidades, éxitos y hasta siempre; porque en esta profesión, nos veremos el rato menos pensado.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Ahora nos es grato conceder el uso de la palabra al señor Observador Permanente de España.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE ESPAÑA: Muchas gracias, señor Presidente.

Aunque ya está todo dicho, la Misión de España no puede por menos que sumarse con sincero afecto a este acto de despedida a nuestro querido colega y amigo Pierre-Henri Guignard, Embajador de Francia.

Como se ha dicho a lo largo de la sesión, Pierre-Henri constituye un magnífico ejemplo de lo mucho que pueden hacer los Países Observadores en beneficio de la Organización de los Estados Americanos. Ha trabajado con ahínco y con profesionalidad para estrechar los lazos de la OEA con su país y ha estado siempre dispuesto a aportar su visión y su esfuerzo en todas las ocasiones en las que ha sido requerido para ello. Ha compartido en todo momento sus inteligentes análisis y reflexiones sobre el estado actual y el futuro de las Américas y la Organización. De manera singular el Embajador Guignard ha trabajado con firmeza para fomentar las relaciones entre la Unión Europea y la OEA, esforzándose para que tanto aquí en Washington, D.C., como en Bruselas, los altos responsables y los Estados Miembros lleguen a entender las enormes ventajas que se derivan de una mayor colaboración entre ambas estructuras.

Je voudrais finalement dans la personne de mon ami Pierre-Henri et dans la personne de sa femme Marie-Carmen, rendre hommage à la diplomatie française et à son grand pays. Au cours de ma carrière, j'ai toujours éprouvé une sincère admiration pour les idéaux de liberté et de démocratie que la République française incarne ainsi que pour le travail de diplomates français avec lesquels j'ai toujours réussi à avoir non seulement un rapport de collaboration mais souvent une véritable amitié, comme c'est le cas avec Pierre-Henri.

En regrettant sincèrement son départ, et en sachant qu'il va nous manquer dans le futur, je voudrais le remercier pour ses conseils et sa constante coopération avec mon pays et lui souhaiter bonne chance et beaucoup de succès dans ses nouvelles responsabilités à Paris.

Pour conclure je me permets de lui demander de ne pas oublier ses amis à l'OEA. Je nourris en même temps l'espérance de le retrouver dans quelques temps dans un autre pays ou poste diplomatique.

Merci beaucoup.

El PRESIDENTE: Gracias al señor Embajador Observador Permanente de España. Y ahora le concedemos el uso de la palabra al Observador Permanente de Italia.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE ITALIA: Monsieur le Président, chers Collègues et Observateurs ici présents, je voudrais à mon tour m'associer à vos chaleureux adieux à Pierre-Henri, en souhaitant que ce soit plutôt dans mon cas du moins, un au revoir. Je me sens en effet profondément reconnaissant à Pierre-Henri pour l'énergie et les efforts qu'il a réservés à promouvoir le rôle des Observateurs au sein de l'OEA, et cela, tout en tissant des liens solides et une profonde amitié avec ses Représentants permanents, liens qui se sont révélés utiles non seulement à la France mais aussi aux Observateurs permanents plus actifs dans cette enceinte. Grâce à lui, la France, mais aussi d'autres pays ici présents, sont devenus plus que de simples Observateurs en acquérant une vision d'ensemble sur le Continent de leur capitale, mais aussi en faisant valoir à l'OEA leurs positions et intérêts. Selon le grand écrivain français Stendal, plus on plait généralement moins, on plait profondément.

Je dois admettre que je ne suis pas d'accord du moins dans le cas de Pierre-Henri. Il a réussi au contraire à plaire aussi bien généralement que profondément et cela en conquérant grâce à ses facilités relationnelles, à son savoir-faire, à son charme, à sa disponibilité, à son dynamisme, la sympathie de tous les membres de l'Organisation.

En réalité je l'ai bien observé en action. Malgré sa discrétion j'ai pu remarquer qu'à l'instar des meilleurs diplomates, il est en mesure de sentir à quel moment il peut se mettre en avant pour s'affirmer, pour affirmer ses vues, et à quel moment au contraire il doit faire preuve du plus grand conformisme. Il faut donc reconnaître que ses rares qualités le placent dans la catégorie des plus grands ambassadeurs.

Donc nos cousins transalpins, comme les italiens appellent leurs voisins du nord, doivent en être bien fiers.

Un grand merci donc, cher exemplaire collègue, pour ton soutien, tes suggestions intelligentes, tes jugements subtils, tu nous manqueras beaucoup ici à l'OEA ; mais nous continuerons à compter sur ta précieuse amitié et cela même au cours de tes nouvelles fonctions. J'espère que tu ne nous voudras pas si j'essayerai de te contacter de temps à autre et je serais heureux d'avoir de tes nouvelles et, pourquoi pas, te demander quelques petits conseils encore.

Merci. Merci encore.

El PRESIDENTE: Gracias al señor Observador Permanente de Italia. Y ahora corresponde hacer uso de la palabra a la Observadora de la Unión Europea.

La OBSERVADORA ALTERNA DE LA UNIÓN EUROPEA: Thank you, Mr. Chairman.

Permanent representatives, permanent observers, and distinguished colleagues: It is truly a great honor to take the floor today to extend my heartfelt best wishes to Ambassador Pierre-Henri Guignard as he departs from this post and from Washington, D.C.

On behalf of Christian Leffler, Managing Director for the Americas of the European External Action Service (EEAS) of the European Union (EU); Ambassador João Vale de Almeida, EU Head of Delegation; and François Rivasseau, EU Deputy Head of Delegation, I wish to thank Ambassador

Guignard for his constant contributions to the EU's support to the OAS. Coincidentally, Mr. Rivasseau is currently on holiday in your beloved country; otherwise, as you know, he would be here today.

Further, we would like to thank Ambassador Guignard for his great cooperation in defining EU positions in areas of joint interest, particularly in support of human rights and the abolition of the death penalty. Additionally, he has been a key figure in building better and more solid bridges between Europe and the Americas, and for this, we cannot thank him enough.

Finally, on a personal note, Ambassador, I don't think I have met a more gracious and well-poised diplomat. Your guidance and contributions have been greatly appreciated.

I congratulate you on your next professional posting. To higher aspirations!

El PRESIDENTE: Gracias a la Observadora Alterna. Y se ha agotado la lista de Representantes que han solicitado el uso de la palabra, por lo tanto le corresponde la oportunidad al señor Secretario General, don José Miguel Insulza.

El SECRETARIO GENERAL: Muchas gracias, señor Presidente. Pero como usted dice muy bien, ya estamos todos bastante agotados porque –para usar el idioma de nuestro homenajeado– esto ha sido un verdadero *tour de force* y yo creo que esto no ha ocurrido mucho en el Consejo. Por lo tanto, señores Embajadores: *chapeau*; los felicito por sus palabras; creo que han dejado muy poco que decir.

Yo tengo preparada una nota en francés pero no la usaré y voy a decir, muy brevemente primero, que quiero agradecer al Embajador Guignard la huella indeleble que ha dejado entre nosotros y la forma notable en que ha acercado su país a la Organización de los Estados Americanos. Creo, ciertamente, que habrá un antes y un después de la estadía del señor Embajador Guignard entre nosotros.

Le agradezco por su apoyo a la promoción de la paz y la democracia, expresada en el reforzamiento, entre otras cosas, de los procesos electorales en países como Ecuador, Grenada, Haití, Honduras, Nicaragua y Paraguay.

Le agradezco su apoyo a las actividades de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas (CICAD), a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) y al Comité Jurídico Interamericano (CJI).

Le agradezco su apoyo al proceso de fortalecimiento del sistema interamericano de derechos humanos que adelantamos recientemente. Creemos que su compromiso ha permitido robustecer el Plan Estratégico de la CIDH.

Le agradezco su esfuerzo para llamar nuestra atención sobre la importancia de avanzar en los temas de la libertad de expresión y en la abolición de la pena de muerte en las Américas.

Le agradezco también su trabajo en favor de la Misión de Apoyo al Proceso de Paz en Colombia y al acuerdo de cooperación que suscribimos para hacer posible el acompañamiento de la OEA en la implementación del Programa Nacional de Reintegración Social y Económica en Colombia.

Le agradezco, asimismo, su impresionante dominio del español, que hace que cuando tratamos de hablar francés, lo hagamos con alguna prudencia para no desmerecer la calidad con la que usted se expresa en nuestra propia lengua.

Por eso quiero terminar diciendo que *nous vous souhaitons le plus grand succès dans vos nouvelles fonctions au Ministère de relations extérieures de la France, lesquelles je suis sûr, seront marquées du sceau de la qualité et de l'engagement qui vous a tellement désigné.*

Quiero agradecer a usted una vez más, agradecer también a Marie-Carmen su compañía, su afecto, y decirle que no se le ha olvidado en esta Organización.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Secretario General. No queda otra que escuchar seguidamente al Embajador Pierre-Henri Guignard, quien tiene un mensaje que dejarnos. Tiene la palabra, Embajador.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE FRANCIA: Merci Monsieur le Président.

Monsieur le Secrétaire, général, Monsieur le Secrétaire général adjoint, mes chers collègues,

Après ce que je viens d'entendre, mes chers amis bien sûr, on se souviendra, je me souviendrai de cette journée au moins pour deux fautes protocolaires, la première, c'est que l'Observateur permanent de la France va parler un tout petit peu trop longuement et la deuxième, c'est que je dois un livre à l'Ambassadeur d'Haïti et il a bien fait de me rappeler mes engagements.

Monsieur le Président, la rupture que constitue le départ d'un diplomate est paradoxalement l'un des éléments de la continuité et de la permanence de l'État. Un diplomate s'en va, un autre arrive mais le drapeau et le panonceau « Francia » reste en place. En écoutant les mots trop aimables, trop généreux qui viennent d'être prononcés, je forme le vœu que vous-mêmes ou vos successeurs aient dans quelques années des mots identiques pour celui qui occupera dorénavant, mais provisoirement cette place.

Je n'en doute pas d'ailleurs. Car je sais qu'ils étaient adressés à mon pays autant qu'à moi-même. Et si dans vos propos, j'ai su faire la part entre ce qui allait à la France et ce qui reflétait l'amitié personnelle que nous avons su établir et qui me touche profondément, il ne m'échappe pas que cette étape est avant tout une occasion de célébrer le lien profond, tangible qui existe entre mon pays et ce que vous appelez l'Hémisphère. Et oui c'est un fait, je l'ai dit et redit et je le répète une fois encore : la France est d'Amérique.

Nous sommes ici parce que la relation transatlantique est, du nord au sud, essentielle à nos deux Continents. Nous sommes ici aussi parce que la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et Saint Pierre et Miquelon sont la France. Oui je l'ai dit et redit : les frontières terrestres de la France les plus longues ne sont pas celles que nous avons avec nos amis espagnols, avec nos amis italiens, avec nos amis allemands, suisses, luxembourgeois ou belges, elles sont avec le Brésil, elles sont avec le Suriname.

Je l'ai dit et redit encore à Antigua lors de l'Assemblée générale, et quelle Assemblée générale. Le lien entre la France et les pays que vous représentez s'est singulièrement renforcé au

cours de l'année écoulée. J'en veux pour preuve le nombre et l'importance des visites effectuées par les autorités françaises dans les Amériques et par celles de vos pays en France.

Le Président François Hollande est venu aux États-Unis puis au Mexique. Il s'est rendu ensuite au Brésil. Le Premier ministre Jean-Marc Héraud s'est déplacé en Argentine et au Chili où il a présidé la Délégation française au Sommet Union européenne-CELAC. Il a aussi effectué une visite officielle au Canada. Pour sa part, le Ministre des affaires étrangères, Monsieur Laurent Fabius a effectué des visites au Panama, Monsieur le Président dans votre pays, au Pérou et en Colombie. Il sera dans quelques jours au Brésil et au Mexique. Alors faute de temps je ne mentionnerai pas ici les autres déplacements ministériels dans la région, en Amérique centrale, en Équateur, au Venezuela ou dans la Caraïbe.

A aceração das visitas cruzadas dos Chefes de Estado do Peru, do Brasil, da Bolívia e do Panamá, particularmente vieram para Paris, ilustra a importância de parceria que aproxime a França de seus países.

Como Laurent Fabius disse em Bogotá, a América Latina é uma prioridade de nossa política estrangeira. Sim. Nós queremos nos comprometer a longo prazo numa relação de grande confiança com vocês.

Mr. Chairman, how, in these conditions, can one remain a simple Observer? I have tried to answer this question since I was assigned to this position. First, I have tried to do just that: to be a faithful observer, a witness. What I have heard in this room and what I have listened to in our conversations or in committee meetings became the raw material of what I have reported to my government and to my colleagues in the region. It contributed to a better understanding of and a finer perspective on the Hemisphere. It illustrated that the Organization of American States, where the whole Continent meets, remains a unique observatory of its evolutions and transformations.

Hace un poco más de tres años, aquí mismo presencié la despedida del entonces Embajador de Chile, el predecesor de nuestro amigo Darío Paya. El Embajador Pedro Oyarce dijo que el multilateralismo regional es importante porque es esencial para el multilateralismo global.

Me he acordado de esta frase y he tenido buen cuidado de inscribir lo experimentado aquí en esta perspectiva. Por lo tanto, a pesar de los matices, de las divisiones, incluso de las fracturas que uno suele observar ocasionalmente en este recinto, tengo la convicción que nuestro mundo global, el Continente Americano, es profundamente coherente y que esta coherencia, expresada en su infinita diversidad, cimenta su cohesión. Esta misma que se refleja en el famoso consenso que sigue siendo la piedra angular de esta Organización.

Et pourtant, il n'est pas simple de comprendre ce multilatéralisme à l'œuvre, de voir le mouvement, là où n'apparaît parfois que l'immobilisme. J'ai eu souvent l'impression de me retrouver dans la situation de l'un de mes grands anciens, l'Ambassadeur Stéphane Hessel qui, Ambassadeur auprès des Nations Unies à Genève, se désespérait un peu de la difficulté d'avancer et écrivait: « J'apprenais à accepter ce mouvement lent des concepts et des réalités où les mots et les choses, les textes et les actes reflètent dans leur enchainement laborieux les profondes mais imperceptibles transformations du monde. »

Alors comment être témoin de ce mouvement, aussi imperceptible puisse-t-il apparaître, et ne pas rester simplement observateur? Devenir un peu acteur aussi, acteur d'une relation qui doit

obligatoirement être interactive. La réponse pour moi est évidente. Le rapprochement entre la France et le Continent, entre l'Union européenne et les Amériques doit passer aussi par l'OEA.

En effet, la démocratie représentative et les droits de l'homme sont les piliers d'un monde citoyen juste et équitable. C'est pourquoi la France participe activement depuis deux ans au Fonds d'observation électorale de l'OEA. C'est pourquoi mon pays est attaché aux valeurs universelles sur lesquelles reposent les systèmes européens et interaméricains des droits de l'homme. C'est pourquoi aussi la France est associée à huit États membres, vous l'avez rappelé, qui ont répondu aux rapports de la CIDH sur la peine de mort dans les Amériques, ont lancé à Antigua un appel en vue de l'adhésion par l'ensemble de vos pays au Protocole à la Convention américaine des droits de l'homme relatif à l'abolition de la peine de mort.

S'agissant des valeurs que nous avons en partage, je tiens à dire combien il me semble important que, vingt ans après l'adoption de la Convention de Belém do Para, le Conseil de l'Europe vienne de se doter d'une Convention comparable, la Convention d'Istanbul, que mon pays est en train de ratifier. Les droits des femmes sont indissociables des droits fondamentaux de la personne. On ne devra même pas avoir à le dire.

J'ai suivi avec un intérêt particulier les travaux de la Commission interaméricaine des femmes et j'ai le plaisir de vous annoncer que le Président de la République française, Monsieur François Hollande vient de nommer l'Ambassadrice Carmen Moreno qui est avec nous ici Chevalier de la Légion d'honneur. À travers elle, c'est la CIM, l'OEA et toutes celles qui défendent les droits des femmes qui sont honorées ; je vous propose d'applaudir chaleureusement l'Ambassadrice Moreno.

[Aplausos.]

Monsieur le Président, parce que nous avons cet agenda substantiel en partage, je regrette que nous n'ayons pas encore réussi à dynamiser suffisamment le dialogue entre les États membres et les États accrédités comme Observateurs. Nous avons fait des progrès, mais je continue à penser que ce dialogue devrait se dérouler avec le Conseil permanent plutôt qu'en marge de l'Assemblée générale à un moment où vous avez mille autres choses à l'esprit.

Señor Presidente, usted nos ha vestido hoy de guayaberas. Y estoy muy satisfecho que mi misión en la OEA termine así, con una nota que la vincula con mi precedente misión en su país, Panamá, centro del universo y puente de las Américas.

Con Marie-Carmen, quien me acompaña hoy y a quien le agradezco su apoyo –y veo que ustedes lo han notado y lo han apreciado, y se lo agradezco mucho– llegamos aquí con las nieves del invierno 2009-2010. Hoy nos vamos con un aire de verano. Igual pasa con la rejuvenecida Misión Observadora Permanente de Francia que no solamente ha demostrado su capacidad de movilización, pero también su dinamismo, su creatividad y su compromiso con nuestros valores esenciales.

A Lorenzo, Charlotte y Martín; a los pasantes que pasaron por la Misión, les agradezco su respaldo constante. He disfrutado trabajar con jóvenes porque su mirada ha sido un incentivo para preguntarme diariamente qué podíamos hacer para que ellos tengan dentro de 30 años la posibilidad de servir con el mismo entusiasmo.

À vous tous avec l'ensemble de vos Délégations, que je salue, vous tous qui représentez des pays jeunes et bouillonnant, je veux exprimer toute ma gratitude pour ce que vous nous avez donné, votre temps, votre amitié, votre générosité et votre disponibilité.

Monsieur le Secrétaire général, mes remerciements vont aussi à tous ceux qui font vivre cette Organisation. De mes amis du Protocole et de mes amis du bureau des relations avec les Observateurs aujourd'hui dirigé par Jorge Sanín, aux interprètes, interprètes de nos paroles, donc de nos pensées, en passant par tous ceux qui servent le système interaméricain à l'OEA, à l'OPS, à la Commission et la Cour interaméricaines des droits de l'homme et à la CIM, je veux dire merci.

Soyez assurés que, dans mes nouvelles fonctions au service du multilatéralisme global, je n'oublierai pas les leçons apprises au contact du multilatéralisme américain.

And watch out, Americas, I'll be back. [Risas.]

Au revoir et merci, Monsieur le Président, et merci à vous.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador Guignard. En nombre del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos deseo reiterarle nuestros más sinceros deseos para que el éxito acompañe su labor futura. Ojalá que este largo aplauso sirva para que usted nos recuerde por mucho tiempo.

#### PALABRAS DEL REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ AL LLEGAR AL TÉRMINO DE SU MANDATO COMO PRESIDENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Ahora nos correspondería entonces entrar en el punto 7 del orden del día ya que hemos concluido la consideración de los demás temas del orden del día de esta sesión.

Dado que andamos hoy en el tema de las despedidas, antes de ofrecer la palabra a las delegaciones y siendo ésta la última reunión de este Consejo que se celebra bajo la presidencia de Panamá concluyéndose en esta semana el mandato que ustedes nos otorgaron, quisiera aprovechar la oportunidad para agradecer a las delegaciones por el valioso apoyo que hemos recibido durante nuestra gestión como Presidente del Consejo Permanente.

Para mí ha sido un real honor poder trabajar con Embajadores y Embajadoras que dejan muy en alto el servicio exterior de sus países, sin cuyo apoyo, compromiso, asesoría –y, en ocasiones, flexibilidad– no hubiéramos podido culminar con éxito la ardua tarea de allanar el camino para lograr que el período de sesiones de la Asamblea General que celebramos en Antigua Guatemala culminara de la manera tan exitosa como ha sido.

Quisiera agradecer al señor Secretario General, al Secretario del Consejo Permanente, el Embajador Albert Ramdin, a todo el eficiente equipo de la Organización de los Estados Americanos por su arduo trabajo y dedicación durante la presidencia que correspondió a Panamá.

Ahora sí, consulto a las delegaciones si desean traer a la atención de este Consejo algún otro asunto. Y para ello le concedo el uso de la palabra al señor Embajador Roberto Saladín de la República Dominicana.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Gracias, Presidente.

En primer lugar, permítame felicitarlo por su conducción del Consejo Permanente durante estos meses en que le ha tocado esa importante posición, la que asumiera precisamente casi acabado de llegar a esta sede. Lo ha hecho con todo el donaire, la elegancia, la diplomacia y, sobre todo, con esa voz de locutor que usted tiene –impresionante para todos– y con la cordialidad panameña característica.

#### TRANSFERENCIA DE LA PRESIDENCIA PRO TÉMPORE DEL GRUPO SICA DE COSTA RICA A PANAMÁ Y ADMISIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA COMO MIEMBRO PLENO DEL SICA

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: En segundo lugar, señor Presidente, quisiera aprovechar esta oportunidad para informar al Consejo Permanente que anoche, en una ceremonia que tuvo lugar, precisamente, en la residencia del Presidente del Consejo Permanente, el Embajador Vallarino, se celebró la ceremonia de transferencia de la Presidencia pro témpore del Grupo de los Estados Miembros del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), a partir del primero de julio, de Costa Rica a Panamá.

Y durante esa ceremonia de anoche, los Embajadores de Costa Rica de y Panamá, tuvieron la generosidad de mencionar que durante la Cumbre de Presidentes del Grupo SICA, que se celebrará mañana en Costa Rica y en la cual participarán el excelentísimo señor Presidente de la República Dominicana, licenciado Danilo Medina Sánchez, y el excelentísimo señor Canciller de la República Dominicana, Carlos Morales Troncoso, la República Dominicana será admitida como miembro pleno del Grupo SICA.

Cumplo pues con traer esta información al seno de este Consejo Permanente y agradecer tanto al Embajador Ugalde de Costa Rica, que ha presidido con tanto tino el Grupo SICA durante el período que le tocó, como al Embajador Vallarino de Panamá quien ocupar  esa presidencia pro témpore.

Gracias por la paciencia de escucharme en esta larga sesión en la que nos honraron todos con su presencia pero muy especialmente el Embajador Pierre-Henri Guignard y Marie-Carmen, para quien solicito otro aplauso.

[Aplausos.]

EL PRESIDENTE: Agradecemos la atención que ustedes brindaron a nuestra invitación para que vistieran guayaberas en esta sesión de verano como recuerdo de nuestra última participación presidiendo este Consejo; guayabera que yo creo que todos han lucido de manera excelente. Y realmente nos llenamos de mucho orgullo en decir que la mayoría de las guayaberas son panameñas. [Risas.]



No habiendo ningún otro asunto que tratar, se da por concluida esta sesión. Se levanta la sesión.

ISBN 978-0-8270-6207-8